

Билингвизм в социокультурной динамике общества (к истории вопроса)

Буденис О.Г.

*Учреждение образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»,
Гродно*

Данное исследование посвящено изучению билингвизма как фактора социокультурной динамики мирового сообщества, который периодически возникал на разных вехах истории в силу определенных исторических факторов.

Цель статьи – выявление предпосылок его возникновения и специфики функционирования в условиях первобытного, рабовладельческого, феодального, капиталистического, социалистического и современного общества.

Материал и методы. В своей работе автор опирался на исследование Ф.П. Филина «История общества и развитие двуязычия». Особый интерес представляли труды Ю.Д. Дешериева, Р.А. Вафеева, М.М. Михайлова, А.В. Зыкина, также работавших в данном научном направлении. При этом использовались общелогические и общенаучные методы теоретического исследования.

Результаты и их обсуждение. Двуязычие не является новшеством, оно сопровождало человека на протяжении всей его истории. Эволюция билингвальной языковой ситуации неразрывно связана со становлением общества. Представляется, что применение двух языков не только расширяло возможности повседневной коммуникации, но и выступало фактором социокультурной динамики общества. Для подтверждения данной гипотезы автор обращается к детальному рассмотрению языковых ситуаций в условиях различных исторических этапов.

Заключение. Билингвизм как лингвистический и социокультурный феномен обнаруживается в той или иной степени на каждом историческом срезе. Наблюдается очевидное взаимовлияние языка и общества – формирование билингвальной ситуации происходит под воздействием определенных исторических факторов и социальных потребностей, и в то же время двуязычие оказывает в целом положительное влияние на развитие общества, поскольку дает возможность постигнуть материальные и духовные достижения носителей второго языка, приблизиться к их культуре и научному знанию.

Ключевые слова: двуязычие, билингвизм, языковая глобализация.

(Ученые записки. – 2019. – Том 30. – С. 77–81)

Bilingualism in the Social and Cultural Dynamics of the Society (about the History of the Phenomenon)

Budenis O.G.

*Educational Establishment “Yanka Kupala State University of Grodno”,
Grodno*

The article is devoted to the study of bilingualism as a factor of the global society social and cultural dynamics, which due to certain historical factors occasionally appeared at different milestones of history.

The purpose of the article is to consider the prerequisites for its appearance and the specifics of its functioning in the conditions of primitive, slave, feudal, capitalist, socialist and contemporary society.

Material and methods. The research is based on the study of F.P. Filin, “The history of society and the development of bilingualism”. Of particular interest were the findings of Yu.D. Desheriev, R.A. Vafeev, M.M. Mikhailov, A.V. Zykin who also worked in this scientific field. General logical and general scientific methods of theoretical research have been applied by the author.

Findings and their discussion. Bilingualism isn't a new and innovative phenomenon; it has accompanied man throughout his history. The evolution of the bilingual linguistic situation is inextricably linked with the formation of the society. It seems that the use of two languages not only expanded the possibilities of everyday communication, but also functioned as a factor of society social and cultural dynamics. To confirm this hypothesis, the author turns to a detailed examination of language situations in various historical stages.

Conclusion. Bilingualism as a linguistic as well as social and cultural phenomenon is revealed in every historical epoch. There is an obvious interconnection of language and society – the formation of a bilingual situation occurs under the influence of certain historical factors and social needs and at the same time bilingualism has a generally positive effect on the development of the society, as it makes it possible to comprehend the material and spiritual findings of a second language native speakers, to become familiar with their cultural and scientific knowledge.

Key words: bilingualism, bilingual language situation, language globalization.

(Scientific notes. – 2019. – Vol. 30. – P. 77–81)

Одним из признаков нации, помимо общности территории и экономической жизни, является общность языка. Однако сегодня в условиях интенсификации глобальных трансформаций мирового сообщества, которые приводят к увеличению количества непосредственных контактов как между государствами, так и отдельными индивидами, на карте мира едва ли можно обнаружить страны, жители которых владеют лишь одним, их национальным, языком. Сложившаяся лингвистическая ситуация также обусловлена активно протекающими в нынешнем обществе цифровыми информационными процессами, размывающими территориальные границы и объединяющими страны в единое информационное пространство. Однако билингвальная языковая ситуация отнюдь не является новшеством современности. Двуязычие имеет давнюю историю и периодически возникало на разных вехах истории в силу различных исторических факторов.

Цель статьи – выявление предпосылок возникновения и специфики билингвизма как социокультурного феномена, повлиявшего на развитие общества на разных исторических этапах.

Материал и методы. В своей работе мы опирались на исследование Ф.П. Филина «История общества и развитие двуязычия». Особый интерес представляли труды Ю.Д. Дешериева, Р.А. Вафеева, М.М. Михайлова, А.В. Зыкина, также работавших в данном научном направлении. При этом использовались общелогические и общенаучные методы теоретического исследования.

Результаты и их обсуждение. Ф.П. Филин выдвинул идею о том, что двуязычие сопровождало человека на протяжении всей его истории. Он справедливо полагал, что эволюция билингвальной языковой ситуации неразрывно связана со становлением общества [1, с. 193]. Нам представляется, что использование двух языков не только расширяло возможности повседневной коммуникации, но и выступало фактором социокультурной динамики общества. Для подтверждения данной гипотезы обратимся к детальному рассмотрению языковых ситуаций в условиях различных исторических этапов.

Билингвизм первобытного общества. По мнению А.В. Зыкина, билингвальные языковые ситуации существовали уже на самых ранних этапах развития общества. Ученый полагает, что первичной формой билингвизма можно считать использование сакральных (тайных) языков, призванных сохранять тайну обряда в жречестве [2].

Однако применение культовых языков, отличных от общеплеменного, было не единственным источником двуязычия первобытной эпохи. В тот период племена жили достаточно изолированно, каждому из них был свойственен присущий только ему диалект. Столкновение первобытных коллективов носило чаще всего захватнический характер. Порабощенных не всегда убивали, иногда практиковалось их усыновле-

ние и наделение всеми правами племени [3]. Пленные были вынуждены осваивать язык (диалект) нового социального окружения, однако в течение некоторого времени ими сохранялось наречие их племени, что приводило к возникновению билингвизма одного поколения. Также известны факты, когда враждующие племена убивали только мужчин, оставляя у себя их женщин, которые со временем становились двуязычными. Распространению билингвизма в первобытном обществе также способствовала ассимиляция одних племен другими.

Каким бы ни был источник, двуязычие первобытного общества может быть охарактеризовано как вынужденное и имеющее временный характер. Можно утверждать, что оно способствовало эволюции древних людей не только в лингвистическом, но и в социокультурном аспекте. Необходимость использования второго языка в тот период оказывала значительное влияние на доминирующий язык – наблюдалось расширение его лексического состава, а также изменение фонетических характеристик. Более того, захваченные военнопленные и ассимилированные племена привносили в жизнь победителей достижения своей материальной и духовной культуры, которыми делились посредством билингвального общения, что, бесспорно, содействовало эволюционированию древнего общества.

Билингвизм рабовладельческого общества. С зарождением рабовладельческого строя возникают многонациональные государства, такие как Древний Египет, Римская империя, государства Древней Греции, Индии, Ирана. Данные государственные объединения характеризовались этнической пестротой, поскольку объединяли различные народности, обладающие своими собственными языками. На этом этапе истории возникла необходимость поиска новых форм общения и разрешения сложных ситуаций внутри государства, впервые появляется потребность в переводчиках. Используя би- и трилингвальные надписи, правители стремились достичь взаимопонимания, необходимого для эффективного управления государством. Примером такой политики может послужить знаменитый Розеттский камень, найденный в Египте. Благодаря высеченной на нем надписи, дублирующей один и тот же текст на трех языках (в верхней части – древнеегипетские иероглифы, посередине – демотический текст, в нижней части – текст на древнегреческом языке), Жан-Франсуа Шампольон в 1822 году смог расшифровать египетские иероглифы.

Еще одним источником двуязычия того времени были рабство и активная работорговля. Рабы были вынуждены усваивать язык победителей, однако на протяжении длительного времени продолжали использовать в ежедневной коммуникации свой родной язык. Более того, рабовладельцам приходилось учить язык рабов с целью получения максимальной выгоды от их эксплуатации [4, с. 18]. Распространению билингвизма также содействовало активное завоевание новых территорий, что приводило к насаждению языка победителя.

Пример тому – распространение латинского языка на территории Римской империи. Особым законом было установлено, что все постановления, обращения, судебные тяжбы должны были писаться на латыни [5, с. 5].

Несмотря на то, что основным отличительным признаком двуязычия в ту эпоху являлась его несбалансированность – наблюдалось очевидное превосходство языка господ над языком рабов и побежденных [1, с. 196], – билингвизм того времени являлся существенным стимулом развития общества, поскольку содействовал объединению представителей разных народностей в единую общность, обеспечивал их успешную коммуникацию, а также беспрепятственное распространение важной информации, что создавало предпосылки для централизации власти.

Билингвизм феодального общества. На дальнейшее складывание билингвальной языковой ситуации в феодальной эпохе повлияли распространение новых религий, сменивших языческие верования, и их важная роль в жизни людей. Религии вносили в устоявшийся жизненный уклад не только второй, культовый язык, но и служили подспорьем появлению письменности. Так, среди христиан, проживавших на территориях Центральной и Западной Европы, особую популярность обрела латынь, которая также выполняла роль языка науки и культуры. На восточных территориях и большей части южных языком церкви выступал старославянский язык [6, с. 5]. Таким образом, на данном историческом срезе билингвизм выполнял духовную, культуротворческую, научную и образовательную функции, которые заключались в формировании посредством религии мировоззрения, осмыслении категорий «добра» и «зла», складывании системы человеческих ценностей, сохранении и использовании научных знаний и достижений культуры, а также их передаче следующим поколениям.

Отличительной особенностью двуязычия той эпохи был его ограниченный характер, поскольку культовые языки, как правило, имели узкую сферу применения и не были популярны в обиходе. Формированию билингвизма также благоприятствовали войны, в ходе которых происходило покорение одного народа другим. Ярким примером тому может служить языковая ситуация франко-английского билингвизма при английском дворе, установившаяся после захвата Англии норманнами в 1066 году. Однако французским языком владели только королевский двор и аристократия, остальным слоям британского общества он был непонятен. Р.А. Вафеев также рассматривает крестовые походы как еще один фактор формирования двуязычия в указанную эпоху [4, с. 19].

Билингвизм капиталистического общества. XVI–XVII века маркируются как время великих географических открытий, которые позволили мореплавателям расширить диапазон знаний о других странах и познакомиться с их языками, что привело к динамичному языковому взаимодействию, впоследствии пробудившему интерес к культурам и литературам

других стран, что, безусловно, диктовало требование знаний популярных европейских языков. Этот факт в сочетании с уходом феодализма, зарождением и постепенным развитием капитализма обусловил изменения в языковой ситуации Европы. Было практически минимизировано использование культовых языков, превратившихся в архаичные. Многие их функции возложили на активно развивающиеся национальные языки. Некоторые из них, как, например, французский, немецкий, итальянский, испанский и английский, приобрели статус престижного, владение ими считалось признаком высокой образованности и культуры, поскольку позволяло приобщаться к научным изысканиям и литературным шедеврам [7]. Это содействовало активному развитию двуязычия, которое выполняло в то время не только образовательную функцию, но и выступало как маркер принадлежности к высшим элитарным кругам общества. Иллюстрацию подобной ситуации находим в произведении С.А. Пушкина «Евгений Онегин», который, описывая свою широко образованную русскую по происхождению героиню Татьяну, упоминает, что она плохо владеет своим родным языком, так как абсолютно не читает на нем, предпочитая авторитетный на тот момент французский: «Она по-русски плохо знала. Журналов наших не читала, И выражалась с трудом На языке своем родном» [8, с. 62]. Специфической чертой билингвизма в это время выступало софункционирование национального и одного из высоко престижных европейских языков. Двуязычие характеризовалось осознанным выбором языка и выступало показателем хорошего образования.

Еще одной задачей, возложенной на билингвизм того времени, было расширение экономических отношений и налаживание международных связей в мировой общественности с целью обеспечения выхода на абсолютно новый вид взаимоотношений – межнациональный, обеспечивающий установление социокультурной близости стран и развитие торговли.

Билингвизм того времени вообрал в себя специфические черты предыдущих этапов, что привело к складыванию различных его видов. Так, первый вид двуязычия – культурный, основанный на культурных влияниях развитых стран и ставший достоянием лишь господствующих кругов и узких слоев интеллигенции. Несмотря на то, что такое двуязычие было ограничено в социальном и культурном отношении, оно давало возможность познакомиться с литературными традициями и культурным достоянием более развитых стран, тем самым способствуя эстетическому развитию нации. Второй тип билингвизма возник в многонациональных государствах, таких как Россия. Билингвизм этого типа также нельзя назвать массовым. Второй язык был языком господствующей нации, который обычно навязывался побежденным народам, что, как правило, вызывало сопротивление и национально-освободительные движения. Третий тип двуязычия был схож с предыдущим и был обусловлен появлением колониальных империй в Азии, Африке,

Центральной и Южной Америке, Австралии, что приводило к вытеснению местных языков и господству языка колонизаторов. Население временно становилось двуязычным, потом утрачивало свой язык, за исключением тех территорий, где миграция была незначительная. При втором и третьем типе двуязычия наблюдается его отрицательное влияние для побежденного и поработанного населения, поскольку доминирующий язык вытеснял их родной говор, тем самым искореняя самобытность и аутентичность нации. Общей характеристикой билингвизма эпохи капитализма, по мнению Ф.П. Филина, была несбалансированность языков и дисгармоничное их сосуществование [1, с. 198].

Билингвизм социалистического общества. С возникновением социалистического общества создаются принципиально новые условия для развития двуязычия. Рассмотрим данный период на примере языковой ситуации Советского Союза, объединившего в себя 15 союзных республик, на территории которых функционировали свыше 130 языков коренных народов. Для управления такой многонациональной страной было необходимо средство межнационального общения и единый язык делопроизводства, поскольку практика 1920–1930-х годов, когда в документооборот вовлекались национальные языки, значительно усложнявшие коммуникацию, делавшие ее практически невозможной без услуг переводчиков, а также приводящие к увеличению документации, доказала, что применение национальных языков в делопроизводственной сфере было неэффективным. Официальным языком Союзного государства признавался русский язык, что порождало потребность свободного им владения всеми гражданами. Это было достигнуто посредством принятия 13 марта 1938 года постановления ЦК партии и правительства СССР об обязательном изучении русского языка в начальных и средних школах всех союзных республик, что привело к появлению социального национально-русского билингвизма, который в целом имел положительное влияние на развитие общества того времени. Рассматривая русско-национальное двуязычие с лингвистического ракурса, отметим, что активное использование русского языка способствовало обогащению и развитию национальных языков и их народов. Наглядный пример тому – введение кириллического алфавита по модели русского языка позволило некоторым бесписьменным языкам, таким как аварский, ингушский и мансийский, приобрести письменную форму. Изучение русского языка предполагало вхождение в его богатую культуру и приобщение к духовным ценностям последней, что явилось значительным толчком к развитию отдельных народностей. Русско-национальное двуязычие служило способом постижения развитого научного знания, ключом к получению качественного образования и продвижению по карьерной лестнице. Происходили культурная интеграция, накопление взаимного опыта. Массовый билингвизм снимал расовую агрессию, способствовал сплоченности общества, установлению более

доверительных и дружеских отношений. С позиции политико-идеологического ракурса формирование билингвального языкового пространства позволяло централизовать управление страной и вести активную пропаганду коммунистических идей. Вместе с тем советские власти не отказывались от провозглашенной после революции 1917 года идеи о равноправии языков и активно поддерживали развитие художественной литературы и театра на национальных языках. Однако увеличение статуса русского языка в советском обществе неизбежно вело к тому, что он рассматривался как более перспективный и престижный, вследствие чего происходил сознательный отказ населения от своего родного языка, не обладающего такими качествами, что привело к вымиранию языков малых народов.

Билингвизм современного общества. На современном этапе эволюции мирового сообщества наблюдается абсолютно иной масштаб билингвизма – массово планетарный (глобальный). Сегодня более 70% населения земного шара, согласно статистическим данным английских ученых европейского проекта «BILUUM», двуязычны (кроме своего национального языка владеют в разной степени еще одним языком). Языком международного общения выступает английский язык, свободное владение которым является профессиональным требованием во многих сферах. Повсеместное изучение этого языка с ранних лет способствует непосредственному безбарьерному общению, а значит, содействует развитию взаимопонимания, сближения и сотрудничества народов.

Необходимость в едином инструменте коммуникации продиктована растущей экономической и политической взаимозависимостью государств современного мира, глобальными торговлей и производством, осуществляемыми большим количеством транснациональных компаний, имеющих ключевую роль в мировой экономике и политике. Еще одной важной предпосылкой мирового двуязычия является активное развитие и распространение цифровых технологий, посредством которых осуществляется быстрое общение и эффективное взаимодействие международных организаций. Глобальная сеть Интернет, контент которой в своем большинстве англоязычный, сегодня выступает основным источником информации для научных исследований и способом организовать досуг. Подчеркивает важность владения английским языком активно развивающийся туризм.

Двуязычие не только способствует сближению людей разных национальностей, но и производит положительный эффект на личность индивидуума, поскольку обогащает его познания об окружающей действительности, расширяет границы мировоззрения, а также открывает духовные богатства других народов, отраженные в художественной, научной и технической литературе, развивает познавательные способности индивида.

Переключаясь с одного языка на другой, билингвы способны лучше фокусироваться, выполнять несколько задач одновременно. Кроме того, язык как часть

культуры несет в себе представление о системе ценностей и моделей поведения в обществе. Вместе с лексическими единицами носитель языка усваивает информацию, объясняющую нормы и устой общества.

Использование двух языков может быть рассмотрено как пассивная тренировка мозга, что в дальнейшем позволяет двуязычным детям прилагать меньше усилий при обдумывании и накоплении информации, и это влияет на скорость обучения.

Воспитание детей на двух языках также способствует более глубокому познанию ими действительности, поскольку идет одновременно с усвоением двух способов опосредования реальности. Это расширяет границы мышления, учит искусству анализа, развивает культуру речи, стимулирует развитие коммуникативных способностей.

Заключение. Подводя итог вышесказанному, отметим, что билингвизм как лингвистический и социокультурный феномен обнаруживается в той или иной степени на каждом историческом срезе. Наблюдается очевидное взаимовлияние языка и общества – формирование билингвальной ситуации происходит под воздействием определенных исторических факторов и социальных потребностей, в то же время двуязычие оказывает в целом положительное влияние на развитие общества, поскольку дает возможность постигнуть материальные и духовные достижения носителей второго языка, приобщиться к их культуре и научному знанию.

Литература

1. Филин, Ф.П. История общества и развитие двуязычия / Ф.П. Филин // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. – 1970. – Т. XXIX, вып. 3. – С. 193–202.
2. Зыкин, А.В. Билингвизм как основа межкультурного и межэтнического взаимодействия: социально-философский анализ / А.В. Зыкин // Этносоциум и межнациональная культура. – 2016. – № 2(92). – С. 55–61.
3. Маркс, К. Сочинения / К. Маркс, Ф. Энгельс. – Изд. 2-е. – М.: Государственное издательство политической литературы, 1961. – Т. 21. – С. 89.
4. Вафеев, Р.А. Двуязычие и многоязычие как факторы экономической, социально-политической интеграции стран и народов / Р.А. Вафеев, Г.С. Нурдинова // Вестник Югорского государственного университета. – 2010. – № 2(17). – С. 17–23.
5. Дешериев, Ю.Д. Предисловие к сборнику «Проблемы двуязычия и многоязычия» / Ю.Д. Дешериев. – М.: Наука, 1972. – 25 с.
6. Михайлов, М.М. Двуязычие в современном мире / М.М. Михайлов. – Чебоксары: Изд. Чувашского гос. ун-та, 1988. – 69 с.
7. Вафеев, Р.А. Билингв как носитель двуязычия и билингв – языковая личность в культурном пространстве страны / Р.А. Вафеев // Экология культуры и образования. Сер., Филология. Философия. История. – Тюмень, 1997. – С. 146–159.
8. Пушкин, А.С. Евгений Онегин: роман в стихах / А.С. Пушкин. – Минск: «Мастацкая літаратура», 2014. – 231 с.

Поступила в редакцию 02.12.2019